

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**Karar Sayısı: 3446**

31 Mayıs 2011 tarihinde Priştine’de imzalanan ve 7128 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşması”nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

29 Ocak 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HÜKÜMLÜ NAKLİ ANLAŞMASI

ÖNSÖZ

Türkiye Cumhuriyeti ve Kosova Cumhuriyeti;

Ceza Hukuku alanında uluslararası işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Böyle bir işbirliğinin adaletin sağlanması ve hükümlü kişilerin sosyal rehabilitasyonunu daha da güçlendireceğini göz önünde tutarak;

Bu hedeflerin, suç işlemleri sonucu hürriyetlerinden mahrum edilen yabancılara mahkûmiyetlerini kendi toplumsal çevrelerinde çekme imkanı tanınmasını gerektirdiğini hesaba katarak;

Bu amacın hükümlü yabancıların kendi ülkelerine nakledilmesiyle en iyi şekilde elde edilebileceğinin bilincinde olarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varılmıştır:

Madde 1 Tanımlar

İşbu Anlaşma hükümlerine göre:

1. "Mahkûmiyet" bir suç dolayısıyla mahkeme tarafından verilip sınırlı veya sınırsız bir süre için hürriyeti bağlayıcı herhangi kesinleşmiş bir cezalandırma veya tedbir anlamındadır;
2. "Hüküm" kesinleşmiş mahkûmiyet kararı veren mahkemenin bir kararı veya emri anlamındadır;
3. "Devlet" Türkiye Cumhuriyeti Devleti veya Kosova Cumhuriyeti Devleti anlamındadır;
4. "Hüküm Devleti" nakledilebilecek veya nakledilmiş olan kişi hakkında hükmün verildiği Devlet anlamındadır;
5. "Yerine Getiren Devlet" mahkûm edilen kişinin, mahkûmiyetinin infazı için nakledilebileceği veya nakledildiği Devlet anlamındadır;
6. "Merkezi Makam" Türkiye Cumhuriyeti için Adalet Bakanlığı ve Kosova Cumhuriyeti için Adalet Bakanlığı anlamındadır.

Madde 2

Genel Prensipler

1. Devletler hükümlü kişilerin bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak nakledilmesi ile ilgili olarak birbirine en geniş ölçüde işbirliği sağlamayı üstlenirler.
2. Âkit bir Devlette mahkûm edilen bir kişi, hakkında verilen mahkûmiyetin yerine getirilmesi için, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Âkit Devlete nakledilebilecektir. Hükümlü bu maksatla, hüküm Devletine veya yerine getiren Devlete bu Anlaşma gereğince, nakil edilme isteğini beyan edebilir.
3. Nakil, hüküm Devleti veya yerine getiren Devlet tarafından talep edilebilecektir.

Madde 3

Nakil Şartları

1. Mahkûm edilen kişi bu Anlaşma uyarınca yalnızca aşağıdaki şartlarla nakledilebilecektir;
 - a) Hükümlü, yerine getiren Devletin uyruğu ise;
 - b) Hüküm kesinleşmiş ise;
 - c) Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün yerine getirilecek en az 1 yıllık mahkûmiyetinin bulunması veya mahkûmiyet süresinin belirsiz olması;
 - d) Hükümlü tarafından ya da yaşı veya fizikî veyahut aklî durumu nedeniyle iki Devletten birinin gerekli görmesi halinde hükümlünün kanunî temsilcisi tarafından nakline rıza gösterilmiş ise;
 - e) Mahkûmiyetin verilmesine esas olan fiiller veya ihmaller yerine getiren Devlet hukukuna göre bir suç teşkil ediyor ise veya kendi ülkesinde işlenmesi halinde suç teşkil edecek ise; ve
 - f) Hüküm Devleti ile yerine getiren Devlet naklin yapılmasında anlamışlar ise.
2. İstisnai hallerde, Devletler, hükümlünün, infaz edilecek mahkûmiyet süresinin, 1. paragrafın (c) bendinde belirtilenden daha az olması halinde dahi, nakil konusunda anlaşabilirler.

Madde 4

Bilgi Sağlama Yükümlülüğü

1. Bu Anlaşmanın uygulanabileceği her hükümlü, hüküm Devleti tarafından bu Anlaşmanın içeriğinden haberdar edilecektir.
2. Hükümlü, bu Sözleşme gereğince nakledilmesi hususundaki isteğini hüküm Devletine beyan etmiş ise, bu Devlet durumu hükmün kesinleşmesinden sonra en kısa zamanda yerine getiren Devlete bildirecektir.
3. Bu bilgiler aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

- a) Hükümlünün adı, doğum tarihi ve yeri;
- b) Var ise yerine getiren Devletteki adresi;
- c) Mahkûmiyetin dayandığı olaylar hakkında bir açıklama;
- d) Mahkûmiyetin niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi;

4. Hükümlü, yerine getiren Devletten talepte bulunmuş ise, hüküm Devleti talep üzerine yukarıdaki 3 üncü fıkrada belirtilen bilgileri yerine getiren Devlete iletilecektir.

5. Hükümlü; nakil istemi üzerine her iki Devlet tarafından alınan bütün kararlar ile hüküm Devleti veya yerine getiren Devlet tarafından önceki fıkralar gereğince yapılan bütün işlemlerden yazılı olarak ve anlayacağı bir dilde haberdar edilecektir.

Madde 5 **Talepler ve Cevaplar**

1. Nakil talepleri ve cevapları yazılı olarak iletilecektir.
2. Devletler arasında tüm iletişim bir Merkez Makamdan diğerine doğrudan yapılabilir, bununla birlikte, diplomatik yoldan iletişim de mümkündür.
3. Talep edilen Devlet, istenilen nakle rıza gösterip göstermediğine dair kararını en kısa sürede talep eden Devlete bildirecektir.

Madde 6 **Destekleyici Belgeler**

1. Yerine getiren Devlet, Hüküm Devleti tarafından talep olunması halinde aşağıdaki belgeleri sağlayacaktır:

- a) Hükümlünün, kendi Devlet vatandaşı olduğunu belli eden bir belge veya bildirim;
- b) Hüküm Devletinde verilen mahkûmiyete esas olan fiil veya ihmallerin, yerine getiren Devlette kendi kanununa göre suç teşkil ettiğine veya kendi ülkesinde işlenmesi halinde suç teşkil edeceğine dair yerine getiren Devletin ilgili kanununun örneği.

2. Nakil isteminde bulunulmuş ise ve iki Devletten biri daha önce nakle rıza göstermeyeceğini belirtmiş olmadıkça, hüküm Devleti aşağıdaki belgeleri yerine getiren Devlete sağlayacaktır:

- a) hükmün onaylanmış bir örneği ve dayandığı kanun;
- b) geçici tutuklama ve ceza indirilmesi de dahil olmak üzere mahkûmiyetin ne kadarının infaz edildiğini gösteren ve mahkûmiyetin yerine getirilmesiyle ilgili iyi hal veya yapılan çalışmalar gibi diğer unsurları da içeren bir açıklama;

c) Madde 3.1.d'de sözü geçen nakil rızasını içeren belge;

d) gerekli olduğu takdirde, hükümlü hakkındaki tıbbî veya sosyal raporlar (gözetilme sırasında hükümlünün durumu dahil), hüküm Devletindeki tedavisi hakkında bilgi ve yerine getiren

Devlette tedavisinin devamı için tavsiyeler. Böyle bir bilgi; psikiyatrik, psikolojik veya intihar girişimi raporları, madde bağımlılığı sorunları da dahil tıbbi şartlar hakkında herhangi bir bilgiyi, mevcut ve geçmişe dönük tedavi bilgisi veya özel güvenlik endişelerini içeren disiplini ya da gözaltı sırasındaki vukuat bilgilerini içerecektir.

3. Her iki Devlet, nakil isteminde bulunmadan veya nakle rıza gösterip göstermeyeceğine dair karar almadan önce yukarıda 1. ve 2 nci paragraflarda belirtilen belge veya bildirimlerden herhangi birinin sağlanmasını isteyebilir.

Madde 7

Rıza ve Rızanın Doğruluğunun Teyidi

1. Hüküm Devleti, 3 üncü maddenin 1 inci paragrafının (d) bendine uygun olarak, nakil için rıza vermesi gerekli kişinin bağımsız hukuk danışmanı ile istişare ederek, bunu isteğiyle ve hukukî sonuçlarını tümüyle bilerek yapmasını temin edecektir. Bu rızanın verilmesine ilişkin usul Hüküm Devleti'nin hukukuna göre belirlenecektir.

2. Nakil için rıza vermesi gereken kişi, rızası alınmadan önce, yerine getiren Devletteki ilgili cezaevi koşulları, sunulan hizmetler ve tahliye programları hakkında bilgilendirilecektir.

3. Hüküm Devleti, yerine getiren Devlete, bir konsolos veya yerine getiren Devletle mutabık kalınacak başka bir görevli vasıtasıyla, rızanın bu maddede öngörülen şartlarda verildiğini doğrulama imkânını sağlayacaktır.

Madde 8

Naklin Hüküm Devleti Bakımından Etkileri

1. Hükümlünün, yerine getiren Devlet mercilerince teslim alınması, hüküm Devletinde mahkûmiyetinin infazının askıya alınması sonucunu doğuracaktır.

2. Yerine getiren Devlette mahkûmiyetin infazı tamamlanmış kabul ediliyorsa, hüküm Devleti bundan böyle hükmü infaz edemez.

Madde 9

Naklin Yerine Getiren Devlet İçin Etkileri

1. Yerine getiren Devlet yetkili mercileri:

a) 10 uncu maddede öngörülen şartlar içinde, derhal ya da bir mahkeme veya idari kararla mahkûmiyetin infazına devam edecek; veyahut

b) Adli veya idarî bir kararla, hüküm Devletinde verilen yaptırım 11 inci maddede öngörülen şartlar çerçevesinde aynı suç dolayısıyla yerine getiren Devlet kanunlarında öngörülen bir yaptırım ile ikame etmek suretiyle, mahkûmiyet kararını o Devletin kararına dönüştürecektir.

2. Yerine getiren Devlet, talep edilmesi halinde, hükümlünün nakledilmesinden önce, bu usulardan hangisini takip edeceğini hüküm Devletine bildirecektir.

3. Mahkûmiyetin infazı, yerine getiren Devlet kanununa göre yapılacak ve yalnızca bu Devlet tüm gerekli kararların alınmasında yetkili olacaktır.

Madde 10 **İnfazın Devamı**

1. İnfazın devamı halinde, yerine getiren Devlet, hüküm Devleti tarafından belirlenen şekilde hükmün hukukî niteliği ve süresi ile bağlı olacaktır.

2. Bununla birlikte bu mahkûmiyet niteliği veya süresi itibariyle yerine getiren Devlet Kanunu ile bağdaşmıyorsa veya bu Devletin Kanunu gerektiriyorsa, bu Devlet bir mahkeme veya idari merci kararıyla yaptırımı aynı nitelikteki bir suç için kendi kanununda öngörülen bir ceza veya tedbire dönüştürebilir. Cezalandırma veya tedbir, mümkün olduğu kadar, niteliği itibariyle yerine getirilecek mahkûmiyete uygun olacaktır. Tayin olunacak ceza veya tedbir, niteliği ve süresi itibariyle, hüküm Devletinde verilen yaptırımdan ağır olmayacağı gibi, yerine getiren Devlet kanununda öngörülen azami miktarı da aşmayacaktır.

Madde 11 **Mahkûmiyetin Dönüştürülmesi**

1. Mahkûmiyetin dönüştürülmesi halinde, yerine getiren Devlet kanununda öngörülen usuller uygulanacaktır. Yetkili merci hükmü dönüştürürken;

a) Hüküm Devletinde verilen mahkûmiyet kararı açıkça veya zımnen yer aldığı takdirde sübuta ermiş olaylarla bağlı olacaktır;

b) Hürriyeti bağlayıcı cezayı para cezasına çeviremeyecektir;

c) Hükümlünün hürriyetini kısıtlayan sürenin tamamını mahsup edecektir;

d) Hükümlünün cezalandırma durumunu ağırlaştırmayacak ve yerine getiren Devlet kanununun işlenen suç veya suçlar için öngörebileceği herhangi bir asgari miktarla bağlı olmayacaktır.

2. Mahkûmiyetin dönüştürülmesi işlemi, hükümlünün naklinden sonra yapılmış ise, yerine getiren Devlet bu şahsı işlemler sonuçlanıncaya kadar gözaltında bulunduracak veya yerine getiren Devlette bulunmasını sağlayacak tedbirleri alacaktır.

Madde 12 **Özel Af, Genel Af, Cezanın Hafifletilmesi**

Taraf Devletler genel uygulama alanı bulduğu sürece, kendi kanunlarına uygun olarak, genel ya da özel af çıkarabilir veya hükmedilen cezayı hafifletebilir.

Madde 13 **Hükmün Yeniden İncelenmesi**

Hüküm Devleti mahkûmiyet hükmünün yeniden incelenmesi için yapılacak herhangi bir başvuru hakkında münhasıran karar verme yetkisine sahip olacaktır.

Madde 14
İnfazın Sona Erdirilmesi

Yerine getiren Devlet, hüküm Devleti tarafından mahkûmiyet hükmünün uygulanır olmadığı sonucunu doğurabilecek herhangi bir karar veya tedbir bildirilir bildirilmez, mahkûmiyetin infazını sona erdirecektir.

Madde 15
İnfaz Hakkında Bilgi

Yerine getiren Devlet aşağıdaki hallerde mahkûmiyetin infazı ile ilgili olarak hüküm Devletine bilgi sağlayacaktır:

- a) İnfaz işleminin tamamlandığı sonucuna vardığı takdirde;
- b) İnfaz işleminin tamamlanmasından önce hükümlü cezaevinden kaçmış ise; veya
- c) Hüküm Devleti özel bir rapor talep etmiş ise.

Madde 16
Dil ve Masraflar

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında bilgi aşağıdaki dillerden birinde iletilecektir:

- a) Kosova Cumhuriyetine iletilenler Arnavutça veya Sırpça ya da İngilizce
- b) Türkiye Cumhuriyetine iletilenler Türkçe ve Arnavutça

2. 6.2.a'da sağlananlar dışında bu Anlaşmanın uygulanmasında iletilen belgeler onaylı olmak zorunda değildir.

3. Bu Anlaşmanın uygulanmasından doğan tüm masraflar; münhasıran hüküm Devleti ülkesinde doğan masraflar ve yerine getiren Devlet sınırına kadar hükümlünün ulaştırılması ile ilgili ya da hava yolu ile taşıma söz konusu ise seyahatin son durağına kadar olan masraflar dışında, yerine getiren Devlet tarafından karşılanacaktır. Taraflar arasında özel durumlarda anlaşma sağlanabilir.

Madde 17
Son Hükümler

1. İşbu Anlaşma onaya tabidir ve onay belgelerinin teatisinden itibaren otuz gün içerisinde yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi öncesi veya sonrası verilen mahkûmiyetlerin infazı hakkında uygulanır.

3. Âkit Taraflardan her biri diplomatik kanallarla diğer tarafa yazılı bildirimde bulunarak Anlaşmayı her an feshedebilir. Bu fesih diğer Devlet bildirimini aldıktan bir yıl sonra geçerli olacaktır. Bununla birlikte, fesih yürürlüğe girinceye kadar işbu Anlaşma, hükümlülerin mahkûmiyetlerinin infazına uygulanmaya devam edecektir.

Yukarıdaki hükümleri tasdiklen, Âkit Devletlerin ilgili Bakanları işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Priştine'de 31 Mayıs 2011 tarihinde Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir.

Bu Anlaşmanın Türkçe, Arnavutça ve İngilizce nüshalarının her biri aynı şekilde geçerlidir.

İhtilaf halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Kosova Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Ahmet KAHRAMAN
Adalet Bakanı**

**Prof. Dr. Hajredin KUÇI
Başbakan Yardımcısı ve
Adalet Bakanı**

MARRËVESHJE

NDËRMJET

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

PËR

TRANSFERIMIN E PERSONAVE TË DËNUAR

PREAMBULA

Republika e Kosovës dhe Republika e Turqisë:

Me dëshirën për zhvillimin e mëtejshëm të bashkëpunimit ndërkombëtar në fushën e drejtësisë;

Duke marrë parasysh që ky bashkëpunim do të zgjeronte bashkëpunimin në fushën e drejtësisë dhe rehabilitimin social të personave të dënuar;

Duke marrë parasysh që këto objektiva kërkojnë që të huajve të cilëve u është hequr liria si rezultat i kryerjes së një vepre penale duhet t'u jepet mundësia e mbajtjes së dënimeve të tyre brenda shoqërisë së tyre;

Duke marrë parasysh që ky qëllim mund të arrihet më së miri duke i transferuar ata në vendet e tyre të origjinës:

Pajtohen si vijon:

NENI 1
Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshje:

1. “dënim” do të thotë çdo dënim final apo masë që ka të bëjë me heqjen e lirisë, të vendosur nga një gjykatë për një periudhë kohe të caktuar ose të pacaktuar si rezultat i një vepre penale;
2. “vendim” është çdo vendim ose urdhër i gjykatës me të cilin është shpallur dënimi;
3. “Shteti” nënkupton Qeveria e Republikës së Kosovës, ose Qeveria e Republikës së Turqisë;
4. “Shteti dënues” është shteti në të cilin është shqiptuar dënimi për personin, i cili mund të transferohet ose është transferuar;
5. “Shteti zbatues” është shteti në të cilin personi i dënuar mund të jetë ose është transferuar për të vuajtur dënimin;
6. “Autoriteti Qendror,” në rastin e Republikës së Turqisë nënkupton Ministrinë e Drejtësisë dhe në rastin e Republikës së Kosovës, Ministrinë e Drejtësisë.

NENI 2
Parime të përgjithshme

1. Shtetet angazhohen t'i ofrojnë njëra-tjetrës masën më të gjerë të bashkëpunimit në lidhje me transferimin e personave të dënuar në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje.
2. Personi i dënuar në territorin e Shtetit dënues mund të transferohet në territorin e Shtetit tjetër, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, për të mbajtur dënimin e shqiptuar. Për këtë qëllim ai mund të shprehë interesin e vet tek Shteti dënues ose tek Shteti zbatues për transferimin e tij në përputhje me këtë Marrëveshje.
3. Transferimi mund të kërkohet nga Shteti dënues ose nga Shteti zbatues.

NENI 3
Kushtet për Transferim

1. Personi i dënuar mund të transferohet në bazë të kësaj marrëveshje vetëm nëse plotësohen kushtet e më poshtme ;
 - a. nëse personi është shtetas i Shtetit zbatues;
 - b. nëse vendimi është i formës së prerë;

- c. nëse në kohën e pranimit të kërkesës për transferim, personi i dënuar ka ende të paktën një vit të dënimit për të vuajtur apo nëse dënimi është i pacaktuar;
 - d. nëse personi i dënuar pajtohet me transferimin ose, duke marrë parasysh moshën ose gjendjen e tij fizike apo mendore dhe, kur njëri prej të dy Shteteve e konsideron atë si të nevojshme, nëpërmjet përfaqësuesit ligjor të personit të dënuar.
 - e. nëse veprimet apo mosveprimet, në bazë të të cilave është dhënë dënimi, përbëjnë një veprë penale në përputhje me të drejtën e Shtetit zbatues ose do të përbënte një veprë penale nëse do të ishte kryer në territorin e tij; dhe
 - f. nëse Shteti dënuës dhe Shteti zbatues janë dakord me transferimin.
2. Në raste të veçanta, palët mund të bien dakord me një transferim edhe nëse koha që duhet të mbahet nga personi i dënuar është më e shkurtër se ajo e përcaktuar në paragrafin 1.c.

NENI 4

Obligimi i dhënies së informatave

1. Çdo person i dënuar për të cilin mund të zbatohet kjo Marrëveshje informohet nga Shteti dënuës mbi lëndën e kësaj Marrëveshje.
2. Nëse personi i dënuar i ka shprehur interes Shtetit dënuës për t'u transferuar në përputhje me këtë Marrëveshje, ai Shtet njofton Shtetin zbatues sa më shpejt që të jetë e mundur pasi vendimi të ketë marrë formë të prerë.
3. Informacioni përmbledh:
 - a. emrin, datën dhe vendin e lindjes së personit të dënuar;
 - b. adresën e tij, nëse ka, në Shtetin zbatues
 - c. përshkrimin e fakteve mbi të cilat është bazuar dënimi; dhe
 - d. natyrën, kohëzgjatjen dhe datën e fillimit të dënimit.
4. Nëse personi i dënuar i ka shprehur interesin e vet Shtetit zbatues, Shteti dënuës me kërkesë i komunikon atij Shteti informacionin e përmendur në paragrafin 3 të këtij neni.
5. Personi i dënuar informohet me shkrim dhe në gjuhën të cilën ai e kupton për çdo veprim të ndërmarrë nga shteti dënuës ose zbatues në përputhje me paragrafin e mësipërm, si edhe për çdo vendim nga secili shtet lidhur me kërkesën për transferim.

NENI 5
Kërkesat dhe përgjigjet

1. Kërkesat dhe përgjigjet për transferim bëhen me shkrim.
2. I tërë komunikimi ndërmjet dy Shteteve mund të bëhet drejtpërdrejt prej njërit Autoritet Qendror në tjetrin, megjithatë komunikimet përmes kanaleve diplomatike mund të jenë të pranueshme gjithashtu.
3. Shteti të cilit i parashtrohet kërkesa duhet të informojë Shtetin kërkues me kohë për vendimin e tij nëse pajtohet apo jo për transferimin e kërkuar.

NENI 6
Dokumentet shtesë

1. Shteti zbatues i paraqet shtetit dënues dokumentet e mëposhtme, nëse një gjë e tillë kërkohet:
 - a. dokument apo deklaratë që tregon se personi i dënuar është shtetas i atij Shteti;
 - b. një kopje të ligjit përkatës të Shtetit zbatues i cili parashikon që kryerja apo moskryerja e një veprimi për të cilin është dhënë dënimi në Shtetin dënues përbën një vepër penale në pajtim me ligjin e Shtetit zbatues apo do të përbënte një vepër penale nëse do të ishte kryer në territorin e tij;
2. Nëse transferimi kërkohet, Shteti dënues i paraqet dokumentet e mëposhtme Shtetit zbatues, përveç nëse njëri prej shteteve ka bërë të ditur se nuk është dakord me transferimin:
 - a. një kopje të vërtetuar të aktgjykimit dhe të ligjit mbi të cilin është bazuar aktgjykimi;
 - b. një deklaratë ku tregohet se sa kohë e dënimit është vuajtur, duke përfshirë informatat për ndalimet paragjyqësore, shkurtime të dënimeve, si edhe për çdo fakt tjetër relevant që ka të bëjë me ekzekutimin e dënimit, siç është përfitimi i besimit për punën e kryer si dhe për sjellje të mirë;
 - c. Deklaratë që përmban pëlqimin për transferim në pajtim me nenin 3.1.d.
 - d. kur është e mundur, ndonjë raport mjekësor apo shoqëror për personin e dënuar (duke përfshirë edhe sjelljen e personit të dënuar gjatë mbajtjes së tij nën arrest), informacione për trajtimin e tij në Shtetin dënues dhe ndonjë rekomandim për trajtimin e tij të mëtejshëm në Shtetin zbatues. Ky informacion duhet të përfshijë raporte relevante të psikiatrit, psikologut, ose raporte për tentim vetëvrasje, informacion për gjendjen shëndetësore, duke përfshirë problemet me abuzimin e substancave, informacionin për trajtimin e mëhershëm dhe të tanishëm, ose raportet disiplinuese dhe të incidenteve gjatë kohës së mbajtjes në burgim, duke cekur ndonjë çështje të veçantë në lidhje me sigurinë.
3. Secili shtet mund të kërkojë të pajiset me çfarëdolloj dokumenti ose deklaratë të përmendura në paragrafin 1 ose 2 të mësipërm para se të bëjë kërkesën për

transferimin ose para marrjes së vendimit për rënien dakord për transferimin e tij ose jo.

NENI 7

Pëlqimi dhe konfirmimi i saj

1. Shteti dënues sigurohet që personi i kërkuar që ka dhënë pëlqimin për transferim në përputhje me nenin 3.1.d, këtë e bën këtë me vullnetin e tij dhe me dije të plotë për pasojat e tij dhe pas konsultimit me përfaqësuesin e pavarur ligjor. Procedura për dhënien e një pëlqimi të tillë zbatohet sipas ligjit të Shtetit dënues.
2. Para dhënies së pëlqimit, personi i cili duhet të japë një pëlqim të tillë për transferim duhet të informohet në lidhje me kushtet relevante të burgut, shërbimet e disponueshme si dhe programin për lirim në Shtetin zbatues.
3. Shteti dënues i jep mundësi Shtetit zbatues që të verifikojë nëpërmjet një konsulli ose një zyrtari tjetër, për të cilin është rënë dakord me shtetin zbatues, që pëlqimi është dhënë në përputhje me kushtet e përcaktuara të këtij neni.

NENI 8

Efektet e Transferimit në shtetin dënues

1. Marrja përsipër e ekzekutimit të dënimit ndaj personit të transferuar nga autoritetet e shtetit zbatues do të kenë efekt të suspendimit të dënimit në shtetin dënues.
2. Shteti dënues nuk mund të ekzekutojë më tej dënimin, nëse shteti zbatues e konsideron ekzekutimin e dënimit si të përfunduar.

NENI 9

Efektet e transferimit për Shtetin zbatues

1. Autoritetet kompetente të Shtetit zbatues duhet të:
 - a. vazhdojnë me ekzekutimin e dënimit menjëherë ose përmes të urdhëresës gjyqësore apo administrative, nën kushtet e dhëna në Nenin 12, ose
 - b. shëndrrojnë dënimin, përmes një procesi gjyqësor apo administrativ, në një vendim të atij Shteti, duke zëvendësuar së këndejmi sanksionin e shqiptuar në Shtetin dënues me një sanksion të caktuar me ligjin e Shtetit zbatues për veprën e njëjtë, nën kushtet e dhëna në Nenin 11.
2. Shteti zbatues, nëse kërkohet nga ai, duhet të informojë Shtetin dënues para transferimit të personit të dënuar rreth asaj se cilat nga këto procedura do t'i ndjekë.
3. Ekzekutimi i dënimit do të udhëhiqet sipas ligjit të Shtetit zbatues dhe vetëm ky Shtet do të jetë kompetent për të ndërmarrë të gjitha vendimet e duhura.

NENI 10
Ekzekutimi i vazhduar

1. Në rast të ekzekutimit të vazhduar, Shteti zbatues do të jetë i lidhur nga natyra juridike dhe kohëzgjatja e dënimit, ashtu siç është paraparë nga Shteti dënues.
2. Nëse, megjithatë, ky dënim është për nga natyra apo kohëzgjatja e vet inkompatibil me ligjin e Shtetit zbatues apo ligjin e tij, përmes një procedure gjyqësore ose administrative, organet kompetente të shtetit zbatues duhet ta konvertojnë dënimin në një vendim të atij Shteti, duke zëvendësuar kështu sanksionin e dhënë nga Shteti dënues me një sanksion të parashikuar nga ligji i shtetit zbatues për të njëjtin veprë penale. Sa i përket natyrës së vet, dënimi apo masa duhet që, sa më shumë që është e mundur, të korrespondojë me atë të shqiptuar për ekzekutimin e dënimit. Ai nuk duhet të përkeqësojë, me natyrën apo kohëzgjatjen e vet, sanksionin e shqiptuar në Shtetin dënues, e as të tejkalojë maksimumin e caktuar me ligj të Shtetit zbatues.

NENI 11
Konvertimi i dënimit

1. Në rastin e konvertimit të dënimit zbatohen procedurat e parashikuara nga ligji i shtetit zbatues. Kur bëhet konvertimi i dënimit, organi kompetent:
 - a. duhet t'u përmbahet konstatimeve për faktet kur ato shfaqen qartë dhe shprehimisht nga vendimi i dhënë nga shteti dënues;
 - b. nuk mund të konvertojë një dënim me burgim në një dënim me gjobë;
 - c. shkurton periudhën e plotë të heqjes së lirisë që është duke u vuajtur nga personi i dënuar;
 - d. nuk e rëndon dënimin e personit të dënuar dhe nuk është i detyruar t'i përmbahet ndonjë minimumi që mund të parashikojë ligji i Shtetit zbatues për veprën ose veprat e kryera.
2. Nëse procedura e konvertimit kryhet pas transferimit të personit të dënuar, shteti zbatues e mban atë person në ndalesë ose siguron në ndonjë mënyrë tjetër praninë e tij në shtetin zbatues, derisa të dalë rezultati i procedurës.

NENI 12
Falja, Amnistia ose zëvendësimi

Secili shtet mund të japë Falje, Amnisti ose zëvendësim të dënimit në përputhje me ligjet e saj, po që se aktet e tilla janë të aplikuara në përgjithësi.

NENI 13
Rishqyrtimi i vendimit

Vetëm Shteti dënues ka të drejtën për të vendosur mbi çdo kërkesë për rishqyrtimin e vendimit.

NENI 14

Përfundimi i Ekzekutimit

Shteti zbatues përfundon ekzekutimin e dënimit menjëherë sapo të informohet nga Shteti dënues për çdo vendim ose masë si rezultat i të cilit dënimi pushon të jetë i ekzekutueshëm.

NENI 15

Informacioni për ekzekutimin

Shteti zbatues i jep informata Shtetit dënues në lidhje me ekzekutimin e dënimit:

- a. kur ai e konsideron ekzekutimin e dënimit të përfunduar;
- b. nëse personi i dënuar është arratisur nga mbajtja para se të përfundojë ekzekutimin e dënimit; ose
- c. kur Shteti dënues kërkon një raport të veçantë.

NENI 16

Gjuha dhe shpenzimet

1. Për zbatimin e kësaj Marrëveshje, informatat do të përcillen në një nga gjuhët vijuese:
 - a. Shqip, serbisht apo anglisht në rast se i adresohet Republikës së Kosovës;
 - b. Turqisht ose shqip në rast se i adresohet Republikës së Turqisë.
2. Përveç kufizimit të parashikuar në nenin 6.2.a, dokumentet e transmetuara në zbatim të kësaj Marrëveshje nuk nevojitet të vërtetohen.
3. Të gjitha shpenzimet e dala si rezultat i zbatimit të kësaj Marrëveshje duhet të mbulohen nga Shteti zbatues, përveç shpenzimeve të dala ekskluzivisht në territorin e Shtetit dënues dhe shpenzimet në lidhje me transportimin e personit të dënuar deri në kufi të Shtetit administrues ose, në rast të transportimit ajror, deri në aeroportin e destinacionit përfundimtar, përveç nëse Shtetet merren vesh ndryshe në një rast specifik.

NENI 17

Dispozitat përfundimtare

1. Kjo Marrëveshje i nënshtrohet ratifikimit dhe do të hyjë në fuqi tridhjetë ditë pas shkëmbimit të instrumenteve të ratifikimit.
2. Kjo Marrëveshje është e zbatueshme për ekzekutimin e dënimeve të dhëna para ose pas hyrjes së saj në fuqi
3. Secili Shtet mund të anulojë këtë Marrëveshje në cilëndo kohë duke i dërguar një njoftim me shkrim Palës tjetër përmes të kanaleve (rrugëve) diplomatike. Anulimi do të hyjë në

fuqi një vit nga data e pranimit të këtij njoftimi. Marrëveshja e tanishme, megjithatë, do të vazhdojë të jetë e zbatueshme për ekzekutimin e dënimeve të personave të cilët janë transferuar në pajtim me dispozitat e Marrëveshjes para datës në të cilën ka hyrë në fuqi shfuqizimi.

Për vërtetimin e së cilës, Ministrat përkatës të Palëve Shtetërore e kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Përpiluar në Prishtinë me 31 maj 2011 në dy kopje në Anglisht, Shqip dhe në gjuhën Turke.

Gjuhët Angleze, Shqipe dhe Turke të versionit të Marrëveshjes aktuale janë njëlloj autentike. Në rast të mosmarrëveshjes, versioni në gjuhën Angleze do të mbizotërojë.

Për Qeverinë e Kosovës

Prof. Dr. Hajredin Kuçi
Zëvendës Kryeministër dhe
Ministër i Drejtësisë
Ministria e Drejtësisë
Republika e Kosovës

Për Qeverinë e Turqisë

Ahmet Kahraman
Ministër i Drejtësisë
Ministria e Drejtësisë
Republika e Turqisë

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO
ON
THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

PREAMBLE

The Republic of Turkey and the Republic of Kosovo:

Desirous of further developing international co-operation in the field of criminal law;

Considering that such cooperation should further the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Taking into account that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society;

Recognizing that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "sentence" means any final punishment or measure involving deprivation of liberty pronounced by a court for a limited or unlimited period of the time on account of a criminal offence;
2. "judgment" means a decision or order of a court imposing a sentence ;
3. "State" means the Government of the Republic Turkey or the Government of the Republic of Kosovo;
4. "sentencing State" means the State that imposed the sentence on the person who may be, or has been, transferred;

5. "administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence ;

6. "Central Authority", in the case of the Republic of Turkey means the Ministry of Justice and, in the case of Republic of Kosovo, the Ministry of Justice.

ARTICLE 2 General Principles

1. The States undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced person sin in accordance with the provisions of this Agreement.

2. A person sentenced in the territory of a State may be transferred to the territory of the other State, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Agreement.

3. Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

ARTICLE 3 Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions.

- a. if that person is a national of the administering State ;
- b. if the judgment is final ;
- c. if, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate;
- d. if the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition one of the two States considers it necessary, by the sentenced person's legal representative;
- e. if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
- f. If the sentencing and administering States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the States may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1.c.

ARTICLE 4
Obligation to furnish information

1. Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Agreement.
2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgment becomes final.
3. The information shall include :
 - a. the name, date and place of birth of the sentenced person;
 - b. his address, if any, in the territory of the administering State;
 - c. a statement of the facts upon which the sentence was based;
 - d. the nature, duration and date of commencement of the sentence.
4. If the sentenced person has expressed his interest to the administering State, the sentencing State shall, on request, communicate to the administering State the information referred to in a paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed, in writing and in a language which he understands, of any action taken by the sentencing State or by the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

ARTICLE 5
Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.
2. All communications between States may be made directly from one Central Authority to the other; however communications through diplomatic channel may be acceptable as well.
3. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

ARTICLE 6
Supporting documentation

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with :
 - a. a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;
 - b. a copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed by the sentencing

State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory ;

2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:

- a. a certified copy of the judgment and the law on which it is based ;
- b. a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence, such as credits for work performed or good behavior ;
- c. a declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 3.1.d;
- d. whenever appropriate, any medical or social reports (including the conduct of the sentenced person during his detention) on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the administering State. Such information shall include relevant psychiatric, psychological or attempted suicide reports, information on any medical conditions, including substance abuse problems, information about past and present treatment, or disciplinary or incident reports during time spent in-custody, noting any special security concerns.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

ARTICLE 7

Consent and its verification

1. The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 3.1.d does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof upon consultation with independent legal counsel. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing State.

2. Prior to giving consent, the person required to give consent to the transfer shall be provided information concerning relevant prison conditions, available services and release programs in the administering State.

3. The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify through a consular or other official agreed upon with the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in this Article.

ARTICLE 8

Effects of transfer for the sentencing State

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.
2. The sentencing State may no longer enforce the sentence once the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE 9

Effect of transfer for the administering State

1. The competent authorities of the administering State shall :
 - a. continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, under the conditions set out in Article 10, or
 - b. convert the sentence, through a judicial or administrative procedure, into a decision of that State, thereby substituting for the sanction imposed in the sentencing State a sanction prescribed by the law of the administering State for the same offence, under the conditions set out in Article 11.
2. The administering State, if requested, shall inform the sentencing State before the transfer of the sentenced person as to which of these procedures it will follow.
3. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the administering State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

ARTICLE 10

Continued enforcement

1. In the case of continued enforcement, the administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.
2. If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering State or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, his punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

ARTICLE 11

Conversion of sentence

1. In the case of conversion of sentence, the procedures provided for by the law of the administering State apply. When converting the sentence, the competent authority:
 - a. shall be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment imposed in the sentencing State;

- b. may not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction;
- c. shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person;
- d. shall not aggravate the penal position of the sentenced person, and shall not be bound by any minimum which the law of the administering State may provide for the offence or offences committed.

2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the administering State shall keep that person in custody or otherwise ensure his presence in the administering State pending the outcome of that procedure.

ARTICLE 12

Pardon, amnesty, commutation

Each State may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its laws, provided such acts are of general applicability

ARTICLE 13

Review of judgment

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

ARTICLE 14

Termination of enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

ARTICLE 15

Information on enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- a. when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- b. if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- c. if the sentencing State requests a special report.

ARTICLE 16
Language and costs

1. For the application of this Agreement, the information shall be transmitted in one of the following languages :
 - a. Albanian, Serbian or English when addressed to the Republic of Kosovo ;
 - b. Turkish and Albanian when addressed to the Republic of Turkey.
2. Except as provided in Article 6.2.a, documents transmitted in application of this Agreement do not need to be certified.
3. Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State, and costs related to the transportation of the sentenced person until the border of the administering State, or in case of air transportation until the final destination of the journey. The States may agree in a specific case.

ARTICLE 17
Final Clauses

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.
2. This Agreement is applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.
3. Either State may denounce this Agreement at any time by sending written notice to the other Party through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one year from the date of receipt of this notice. The present Agreement shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of the Agreement before the date on which such a denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Ministers of the State Parties have signed this Agreement.

Done in Pristine 31 May 2011 in duplicate and in Turkish, Albanian and English.

Turkish, Albanian and English versions of the present Agreement are equally authentic. In case of conflict, the English version shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey

Ahmet Kahraman
Minister of Justice
Republic of Turkey

For the Government of
the Republic of Kosovo

Prof. Dr. Hajredin Kuçi
Deputy Prime Minister
and Minister of Justice
Republic of Kosovo